

HRVATSKI SABOR

155

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 28. listopada 2011. godine.

Klasa: 011-01/11-01/224
Urbroj: 71-05-03/1-11/-2
Zagreb, 4. studenoga 2011.

Predsjednik
Republike
Hrvatske
prof. dr. sc.
Ivo Josipović,
v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Ljubljani, 15. travnja 2011., u izvorniku na hrvatskom, slovenskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

u daljnjem tekstu »stranke«, želeći osigurati zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između stranaka ili između javnih i privatnih subjekata pod njihovom nadležnošću, s obzirom na njihove nacionalne interese i sigurnost, sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

PREDMET

U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, s obzirom na nacionalne interese i sigurnost, obje stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere kako bi se osigurala zaštita klasificiranih podataka koji se prenose ili nastaju u skladu s ovim Ugovorom.

Članak 2.

DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora, ovi pojmovi označavaju sljedeće:

Klasificirani podatak: Bilo koji podatak, dokument ili materijal, neovisno o njegovom obliku, prenesen ili nastao između stranaka, koji zahtijeva zaštitu od neovlaštenog pristupa i koji je određen kao takav i odgovarajuće označen, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake stranke.

Stranka pošiljateljica: Stranka, uključujući sve javne i privatne subjekte pod njenom nadležnošću, koja ustupa klasificirane podatke stranci primateljici.

Stranka primateljica: Stranka, uključujući sve javne i privatne subjekte pod njenom nadležnošću, koja prima klasificirane podatke od stranke pošiljateljice.

Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga: Načelo po kojem pristup klasificiranim podacima može biti omogućen pojedincu jedino u vezi s njegovim/njezinim službenim dužnostima ili zadaćama.

Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe: Potvrda koja slijedi postupak u skladu s nacionalnim zakonima i propisima na temelju koje je pojedinac ovlašten pristupiti i postupati s klasificiranim podacima do stupnja koji je naveden u uvjerenju.

Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe: Potvrda koja slijedi postupak kojim se potvrđuje da ugovaratelj koji je pravna osoba ispunjava uvjete za postupanje s klasificiranim podacima, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima jedne od stranaka.

Ugovaratelj: Pravna osoba koja ima pravnu sposobnost sklapanja ugovora.

Klasificirani ugovor: Ugovor ili podugovor, uključujući predugovorne pregovore, koji sadrži klasificirane podatke ili uključuje pristup njima.

Treća strana: Država, uključujući sve javne i privatne subjekte pod njenom nadležnošću, ili međunarodna organizacija koja nije stranka ovog Ugovora.

Članak 3.

NADLEŽNA SIGURNOSNA TIJELA

(1) Nacionalna sigurnosna tijela koja su stranke odredile kao odgovorna za opću provedbu i odgovarajuće kontrole svih aspekata ovog Ugovora su:

U Republici Hrvatskoj:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (The Office of the National Security Council);

U Republici Sloveniji:

Vladin ured za zaštitu klasificiranih podataka (Government Office for the Protection of Classified Information).

(2) Nacionalna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo o svim drugim nadležnim sigurnosnim tijelima koja su odgovorna za provedbu ovog Ugovora.

(3) Stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem o svim naknadnim promjenama nacionalnih sigurnosnih tijela.

Članak 4.

STUPNJEVI TAJNOSTI

(1) Klasificirani podaci ustupljeni na temelju ovog Ugovora označavaju se odgovarajućim stupnjem tajnosti u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka.

(2) Sljedeće oznake nacionalnih stupnjeva tajnosti su istoznačne:

Republika Hrvatska	Republika Slovenija	Engleski prijevod
VRLO TAJNO	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNO	TAJNO	SECRET
POVJERLJIVO	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
OGRANIČENO	INTERNO	RESTRICTED

Članak 5.

PRISTUP KLASIFICIRANIM PODACIMA

(1) Pristup podacima označenim kao OGRANIČENO ograničen je na osobe kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koje su odgovarajuće sigurnosno informirane.

(2) Pristup podacima označenim kao POVJERLJIVO i više ograničen je na osobe kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koje su, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, sigurnosno provjerene, koje su ovlaštene za pristup takvim podacima te koje su odgovarajuće sigurnosno informirane.

(3) Stranke međusobno priznaju uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe ili odgovarajuće potvrde u vezi s klasificiranim podacima označenim OGRANIČENO. Stavak 2. članka 4. primjenjuje se na odgovarajući način.

Članak 6.

ZAŠTITA KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Stranke dodjeljuju klasificiranim podacima navedenim u ovom Ugovoru istu zaštitu kao i svojim vlastitim klasificiranim podacima odgovarajućeg stupnja tajnosti.

(2) Nadležno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice:

a) osigurava da su klasificirani podaci označeni odgovarajućom oznakom stupnja tajnosti u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima; i

b) obavještava stranku primateljicu o svim uvjetima ustupanja ili ograničenjima u korištenju klasificiranih podataka i o svim naknadnim promjenama stupnja tajnosti.

(3) Nadležno sigurnosno tijelo stranke primateljice:

a) osigurava da su klasificirani podaci označeni odgovarajućom oznakom stupnja tajnosti u skladu sa stavkom 2. članka 4.; i

b) osigurava da se stupanj tajnosti ne mijenja osim ukoliko to stranka pošiljateljica ne odobri pisanim putem.

Članak 7.

OGRANIČENJE KORIŠTENJA KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Stranka primateljica koristi klasificirane podatke samo za svrhu za koju su ustupljeni i u skladu s ograničenjima koje je navela stranka pošiljateljica.

(2) Stranka primateljica ne ustupa klasificirane podatke trećoj strani bez pisane suglasnosti stranke pošiljateljice.

Članak 8.

PRIJENOS KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Klasificirani podaci prenose se između stranaka diplomatskim putem ili drugim sigurnim putovima koje zajednički odobravaju njihova nacionalna sigurnosna tijela, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

(2) Podaci označeni kao OGRANIČENO mogu se prenositi i poštom ili drugom dostavnom službom, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 9.

UMNOŽAVANJE, PREVOĐENJE I UNIŠTAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Svi umnoženi primjerci i prijevodi nose odgovarajuće oznake stupnja tajnosti i štite se na isti način kao i izvorni klasificirani podaci. Prijevodi i broj umnoženih primjeraka ograničeni su na najmanji broj potreban za službene svrhe.

(2) Svi prijevodi označavaju se izvornim oznakama stupnja tajnosti i sadrže odgovarajuću bilješku, na jeziku prijevoda, u kojoj se navodi da sadrže klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

(3) Klasificirani podaci označeni VRLO TAJNO, u izvorniku i prevedenim oblicima, umnožavaju se samo na temelju pisanog dopuštenja stranke pošiljateljice.

(4) Klasificirani podaci označeni VRLO TAJNO ne uništavaju se. Takvi se podaci vraćaju stranci pošiljateljici nakon što ih stranke više ne smatraju potrebnima.

- (5) Podatke klasificirane kao TAJNO ili niže uništava stranka primateljica nakon što ih više ne smatra potrebnima, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.
- (6) U kriznoj situaciji, kada je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji su preneseni ili nastali na temelju ovog Ugovora, ti se klasificirani podaci odmah uništavaju. Stranka primateljica što je prije moguće obavještava nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice o tom uništavanju.

Članak 10.

KLASIFICIRANI UGOVORI

- (1) Prije dostavljanja klasificiranih podataka vezanih uz klasificirani ugovor ugovarateljima, podugovarateljima ili potencijalnim ugovarateljima, nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice:
- potvrđuje da ugovaratelji, podugovaratelji ili potencijalni ugovaratelji imaju mogućnost postupati s klasificiranim podacima na odgovarajući način, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima;
 - provodi postupak kako bi se izdala odgovarajuća uvjerenja o sigurnosnoj provjeri ili odgovarajuće potvrde, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
- (2) Svako nacionalno sigurnosno tijelo može zatražiti provođenje sigurnosne inspekcije u državnom tijelu ili pravnoj osobi kako bi se osiguralo stalno pridržavanje sigurnosnih standarda, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
- (3) Klasificirani ugovor sadrži odredbe o sigurnosnim zahtjevima i o klasifikaciji svakog aspekta ili elementa klasificiranog ugovora. Preslika takvog dokumenta dostavlja se nacionalnim sigurnosnim tijelima stranaka.

Članak 11.

POSJETI

- (1) Posjeti koji zahtijevaju pristup klasificiranim podacima podložni su izdavanju prethodnog dopuštenja nacionalnog sigurnosnog tijela stranke domaćina.
- (2) Zahtjev za posjet podnosi se nadležnom nacionalnom sigurnosnom tijelu najmanje 20 dana prije početka posjeta. Zahtjev za posjet sadrži sljedeće podatke, koji se koriste samo u svrhu posjeta:
- ime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj identifikacijske iskaznice/putovnice;
 - radno mjesto posjetitelja s naznakom poslodavca kojeg posjetitelj predstavlja;
 - specifikaciju projekta u kojem posjetitelj sudjeluje;
 - važenje i stupanj uvjerenja o sigurnosnoj provjeri posjetitelja, ukoliko se zahtijeva;
 - ime, adresu, broj telefona/faksa, e-mail i kontakt osoba u državnom tijelu ili pravnoj osobi koja se posjećuje;
 - svrhu posjeta, uključujući najviši stupanj tajnosti klasificiranih podataka koji će biti uključeni;
 - datum i trajanje posjeta. U slučajevima ponavljanja posjeta navodi se ukupno razdoblje posjeta; i
 - datum i potpis nacionalnog sigurnosnog tijela pošiljatelja.
- (3) U hitnim slučajevima nacionalna sigurnosna tijela mogu dogovoriti kraće razdoblje za podnošenje zahtjeva za posjet.
- (4) Nacionalna sigurnosna tijela mogu dogovoriti popis posjetitelja koji imaju pravo

ponavljati posjete. Popis vrijedi tijekom početnog razdoblja ne dužeg od 12 mjeseci i može se produžiti za daljnje vremensko razdoblje ne duže od 12 mjeseci. Zahtjev za ponavljanje posjeta podnosi se sukladno stavku 2. ovog članka. Jednom kada je popis odobren, posjeti se mogu dogovarati izravno između državnih tijela ili pravnih osoba koji su uključeni u njih.

(5) Svaka stranka jamči zaštitu osobnih podataka posjetitelja, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

(6) Svi klasificirani podaci kojima posjetitelj ostvari pristup smatraju se klasificiranim podacima sukladno ovom Ugovoru.

Članak 12.

SIGURNOSNA SURADNJA

(1) Kako bi se postigli i održali usporedivi sigurnosni standardi, nacionalna sigurnosna tijela, na zahtjev, dostavljaju jedno drugom podatke o svojim nacionalnim sigurnosnim standardima, postupcima i praksama za zaštitu klasificiranih podataka. S tom svrhom nacionalna sigurnosna tijela mogu posjećivati jedno drugo.

(2) Nadležna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo o iznimnim sigurnosnim rizicima koji mogu ugroziti ustupljene klasificirane podatke.

(3) Na zahtjev, nacionalna sigurnosna tijela pomažu jedno drugom u provođenju postupaka izdavanja uvjerenja o sigurnosnoj provjeri.

(4) Nacionalna sigurnosna tijela žurno obavještavaju jedno drugo o svim promjenama u međusobno priznatim uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri pravne osobe ili odgovarajućim potvrdama navedenim u stavku 3. članka 5.

(5) Sigurnosne službe stranaka mogu razmjenjivati operativne i/ili obavještajne podatke izravno u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 13.

SIGURNOSNI PREKRŠAJ

(1) U slučajevima kada dođe do sigurnosnog prekršaja koji rezultira neovlaštenim otkrivanjem, pronevjerom ili gubitkom klasificiranih podataka ili sumnjom na takav prekršaj, nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice odmah o tome pisano obavještava nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice.

(2) Nadležna stranka poduzima sve moguće odgovarajuće mjere u skladu s nacionalnim zakonima i propisima kako bi se ograničile posljedice prekršaja navedenog u stavku 1. ovog članka i kako bi se spriječili daljnji prekršaji. Na zahtjev, druga stranka pruža odgovarajuću pomoć, obavještava se o ishodu postupka i o mjerama poduzetim kao rezultat prekršaja.

(3) U slučajevima kada do sigurnosnog prekršaja dođe u trećoj strani, nacionalno sigurnosno tijelo pošiljatelja bez odgode poduzima radnje navedene u stavku 2. ovog članka.

Članak 14.

TROŠKOVI

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u tijeku provedbe ovog Ugovora.

Članak 15.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka i neće se podnositi na rješavanje bilo kojem međunarodnom sudu ili trećoj strani.

Članak 16.

ZAVRŠNE ODREDBE

- (1) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. ovog članka.
- (3) Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka od stranaka može okončati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o prestanku.
- (4) U slučaju prestanka ovog Ugovora, svi klasificirani podaci razmijenjeni pod uvjetima iz ovog Ugovora i dalje se štite sukladno njegovim ovdje navedenim odredbama, te se na zahtjev vraćaju stranci pošiljateljici.
- (5) Za provedbu ovog Ugovora mogu se sklapati provedbeni dogovori. U potvrdu toga, niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor. Sastavljeno u Ljubljani 15. travnja 2011. u dva izvornika, na hrvatskom, slovenskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE

Petar Mišević, v. r.
predstojnik Ureda Vijeća za
nacionalnu sigurnost

ZA VLADU REPUBLIKE
SLOVENIJE

Milan Tarman, v. r.
direktor Ureda za zaštitu
klasificiranih podataka
Vlade Republike Slovenije

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 804-04/11-01/02
Zagreb, 28. listopada 2011.

HRVATSKI SABOR
Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Luka Bebić, v. r.